

双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情  
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia  
& Jeroen

洒洒和荣荣

# 雪地上的脚印



【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CTB



湖南少年儿童出版社

HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

# 雪地上的脚印

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CIS  
\*\*\*\*\*



湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

雪地里的脚印 / (荷) 特哈尔著 ; (荷) 范斯特拉顿绘 ; 施辉业译. — 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0384-0

I. ①雪… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学-短篇小说-小说集-荷兰-现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160863号

文字创作: ©亚普·特哈尔 (Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿 (Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社 (Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总策划: 吴双英

责任编辑: 聂欣 畅然

装帧设计: 陈筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽宓

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880 mm×1092 mm 1/32 印张: 3

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

---

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

# 致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣，我的妹妹洒洒，我的弟弟巴特和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们的有趣故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜

欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分的故事都是确有其事。比如本套书的第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了昵？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

小亚普·特哈尔



▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）



▲▼ 双胞胎姐姐洒洒和弟弟荣荣



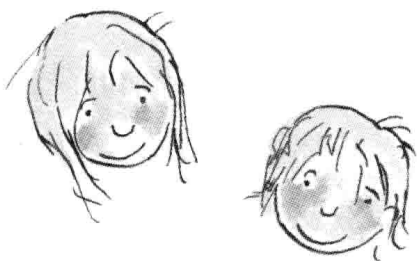
# 目 录

|          |    |
|----------|----|
| 在空荡荡的院子里 | 1  |
| 在医院里     | 17 |
| 下雪       | 36 |
| 喳，喳，扑通！  | 50 |
| 跟猪一起旅行   | 64 |





# 在空荡荡的院子里



洒洒和荣荣又一次觉得很无聊。

“孩子们，不要那么无精打采。去干点事吧！”妈妈说。

双胞胎走出去，想看看外面会不会有有趣的事。在院门前他们站住了。

“你想到干什么了吗？”洒洒问。

他们都叹息着。洒洒张望四周，但没有看到别的可以跟他们玩的孩子。

“我们要不要到通往草地的小路旁的兔子窝去看看？”荣荣问。

“那有什么意思？”

“你有更好的主意吗？”

“那好吧……”洒洒说，她不得不承认自己没能想出更好玩的主意来。

去草地的小路紧挨着他们家后院。他们在软软的沙子

上慢慢地走着。突然间荣荣停下了。

“你看见了吗，洒洒？”

“什么？”

荣荣指向草地边上一栋漂亮的房子，说：“那栋房子，有大院子的那栋。”

“怎么啦？我知道那栋房子。以前比姆住在那儿。”洒洒说。

“是的！但现在那儿没人住了。房子是空的。”荣荣神秘地笑了一下。他有了一个主意。

洒洒诧异地看着她弟弟。

“来吧，我们去院子里看看。”荣荣高兴得眼睛闪闪发亮。

“我觉得一点也不好玩。”洒洒嘟囔着说。

“当然很好玩！那儿肯定能够看到各种各样的东西。”

荣荣抓住了洒洒的衣袖，使劲拉着她跟他走。

但洒洒挣脱了。“那肯定是不允许的。”她说。

“当然可以！那儿不是没人住吗？任何人都不能禁止我们进去。房子是空的，院子是空的。来呀，洒洒！”

洒洒摇摇头。“房子肯定有新的主人。如果等下他突然来……”

荣荣想了一下。他太想去那房子了！他必须想出一个好答案来说服洒洒。

“房子没有主人，没人就是没事。来吧，不会有什么事。”

洒洒还在犹豫。

“不要那么害怕。”荣荣不耐烦地嘟囔着。

“我没有怕，”洒洒鼓足勇气说，“我只是不知道可不可以那样做。”

“当然可以。”荣荣说。他把胳膊放在洒洒的肩膀上。

洒洒终于决定跟他走。他们手挽手地走进了院子。院子里很漂亮，到处是好玩的小路。一条小路通向水池，另一条通向有一块窗户玻璃打碎了的库房。草坪边上到处摆放着一颗颗的大石头。

洒洒始终害怕地巡视着周围有没有人。

“看那儿！”荣荣指向了房子旁边的一棵大苹果树。树枝上长满了苹果。“它们熟了吗？”

“它们完全是绿色的。”洒洒说。

“也许它们本来就是绿色的。来吧，洒洒，我们去瞧瞧。”

洒洒又一次被荣荣拉走。他们越是走近房子，她越是



觉得可怕。但荣荣觉得这样恰恰很刺激。他蹲下身子捡起了草坪上的一颗苹果，赶快咬了一口。

“好吃吗？”洒洒问。

“呸！难吃！”荣荣把那小块苹果吐出来，“太酸了！真可惜，是吗，洒洒？”

洒洒点头，但苹果不好吃让她松了口气。万一荣荣偷苹果被抓个正着，那会是什么样的情况呢？她看着苹果树。

树枝很茂密，要爬上去是很容易的。

“嘿，荣荣。来看呀，那根树枝上有只蝴蝶落入了很大的蜘蛛网上！看到了吗？”

“没有啊！”荣荣说，“在哪儿？”

“那儿，在树顶上！”洒洒指向苹果树高处的一根树枝，“啊！它挣扎着试图脱身，但没有成功！好可怜……”

荣荣也看到它了。蝴蝶被缠在黏糊糊的蜘蛛网上。不管它如何拍打着自己薄薄的黄色小翅膀，它都无法挣脱。

“去帮它，荣荣。如果你不把它弄出来，那只肮脏的肥蜘蛛会吃掉它的！”洒洒叫喊。她满脑子想的就是这件事。

“是的，好呀。”荣荣说。因为他觉得爬树是好玩的。

在洒洒的帮助下他爬上了最下面的树枝。然后就很容易了。

荣荣很快地爬上了一根根的树枝，没多久就够到了肥蜘蛛的网。

洒洒叫喊：“很棒，荣荣！”

为了不损坏脆弱的小翅膀，荣荣小心翼翼地抓住了蝴蝶，然后把它从黏糊糊的蜘蛛网上拉出来。

“继续飞吧。但以后要小心啊！”荣荣说。他把蝴蝶扔到空中。在一瞬间那小动物似乎要坠落，但它很快地展

开了翅膀。洒洒和荣荣看到它快乐地拍着翅膀向水池方向飞去。

洒洒追着它。

因为双胞胎忙于解放蝴蝶，他们没有注意到有人走进了院子。他是一位打扮很讲究的先生，几天前他把这栋有院子的漂亮房子买下来了。在洒洒发现他之前，他看到了洒洒。

爬到了苹果树高处的树枝上的荣荣发现了那个先生。他试图告诉姐姐。“嗨，洒洒！”但太晚了。

“嘿！你！”那个打扮讲究的先生严厉地叫喊。这时洒洒才看到他。她看到了很生气的脸孔。“过来。”他说。



洒洒吓了一跳。她的心怦怦地跳，她的嗓子似乎被掐住了。她纹丝不动地站着并吞下口水，想去掉嗓子里古怪的感觉。

“嘿，小姑娘，过来！”那个先生叫喊。他大步地走近她。

一直待在树上的荣荣明白自己逃不了。他对洒洒说：“跑呀，洒洒。穿过院子小门跑到草地去吧。赶快呀！”为了不让那个先生听到，他把声音压得很低很低。

洒洒连一秒钟也没有想，使劲地跑出了院子。

“嘿，你！等下！回来！”打扮讲究的先生叫喊。他自己也开始跑，但洒洒跑得比他快。

她跑出了院子的小门，现在沿着去草地的小路跑着。到了草地后，她赶紧在树林里躲藏起来。那个先生突然间看不到她了，便停止追她。他喘着气走回苹果树。

“真糟糕，”他大声咕哝着，“刚买的房子，结果立刻遇到小孩偷苹果。没有比自己院子的苹果更好吃的水果了。他们绝对不可以偷苹果。”

荣荣发抖地听到了那个先生说的话。他也感到自己的心脏在怦怦地跳。那个先生站在他下面。他该怎么办呢？他唯一能做的是保持鸦雀无声。他希望那个先生

很快地走开，让他至少能够爬下树来。但那个先生不走。他在离苹果树几米远的条凳上坐下来了。

“每次看到这个院子，都觉得太漂亮了，”荣荣听到他说，“太漂亮的院子，太漂亮的房子。”此时他看到那个先生从外衣内袋取出一个笔记本和一支钢笔来。

“哎呀！”荣荣吃惊地低声说。那个先生开始把各种事情记下来。看来他不会很快地离开。

可怜的荣荣。他难受得浑身发抖，一直在苹果树高处的树枝上待着。他还得在这里待多久？万一那个先生把新房子和新院子需要的东西都写下呢？那不是会花费几个小时的吗？荣荣眺望着草地。哪儿都看不到洒洒。没有一个人能够帮助他……

洒洒跳进了小灌木丛后面的一个小坑里。她大口大口地喘着气，同时透过树枝看了看那个生气的先生有没有追她。她松了一口气，因为周围没有人。她站起来了。然后她轻手轻脚地回到了院子的小门。

到了那儿，她又吓了一跳。她看到了待在苹果树高处的荣荣。那个先生正坐在条凳上做笔记。

“啊，荣荣。”洒洒轻轻地叹息着。她看了看周围。她很想帮助荣荣，但不知道怎么帮助他。



荣荣看到她站在篱笆旁。他做了个手势。他几次夸张地装出害怕的样子来，同时每次都指向那个先生。洒洒只能猜测他的意思是什么。是要她把那个先生引开吗？

要她那样做，说起来容易，做起来难！如果她走进院子，那个先生肯定会抓住她的。

“啊，是的，我不应该忘记……”那个先生咕哝着，同时他重新开始记笔记。

洒洒失望地看着四周。她多么希望有个人能够帮助她！这时她看到远处有个她认识的男孩子。他叫汉斯。他

